

МОУ СШ № 48
Ворошиловского района г. Волгограда



ИСКОННО РУССКИЕ И ЗАЙМСТВОВАННЫЕ СЛОВА



Горбунова Елена Викторовна,
учитель русского языка МОУ СШ № 48



Слова

(по происхождению)



исконно русские

↓
слова, которые
возникли в русском
языке.

заимствованные

↓
слова, пришедшие из
других языков.

Среди заимствованных слов выделяют экзотизмы и интернационализмы.

Экзотизмы – слова, передающие информацию, накопленную предками того или иного народа:

пиала – сосуд для питья в форме небольшой чаши без ручки.

Интернационализмы – термины, принятые во всём мире, международный лексический фонд:
миллиметр – одна тысячная доля метра.

Причины заимствования слов других языков:

из



1. НЕЯЗЫКОВЫЕ

- 1) международные отношения и связи: политические; культурные; торговые; военные
- 2) развитие науки, техники и искусства
- 3) социально-психологические (восприятие иноязычного слова как более престижного, красиво звучащего)

2. ЯЗЫКОВЫЕ

- 1) потребность в наименовании новых предметов, явлений и т.п.: *монитор*
- 2) необходимость разграничить содержательно близкие, но все же различающиеся понятия: *уют – комфорт*
- 3) тенденция к цельному обозначению цельного предмета: *снайпер – меткий стрелок, спринтер – быстрый бегун*



Из каких языков заимствуются слова?

XVII в. – заимствования из немецкого, голландского языков (мастер, штурм)

XIX в. – заимствования из французского языка (балет, пейзаж)

XX в. – заимствования из английского языка (маркетинг, митинг, футбол).

Из родственных языковых заимствований выделяется группа слов старославянского происхождения, которые получили широкое распространение на Руси после принятия христианства, в конце X в. Старославянский язык длительное время использовался для перевода греческих богослужебных книг, поэтому его называют также церковнославянским.

Приметы заимствованных слов



- **ФОНЕТИЧЕСКИЕ:**

- начальное **а**: *анкета, абзац, ария, атака, арба, ангел;*
- начальное **э**: *эпоха, эра, этика, экзамен, эффект, этаж;*
- буква **ф**: *фонарь, софа, фильм, форма, эфир, профиль;*
- сочетание двух и более гласных: *поэт, ореол, театр;*
- созвучия **ге, ке, хе**: *герой, кедр, схема;*
- не свойственная русскому языку последовательность гласных и согласных звуков: *парашют, пюре, джип;*
- гармония гласных - закономерное употребление в одном слове гласных только одного ряда: **[а], [у]** или **[е], [и]**:
атаман, карандаш,, сундук, каблук, мечеть, бисер.

Приметы заимствованных слов

- СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ:

- иноязычные приставки: **интервал**, **дедукция**, **регресс**, **контрадмирал**;

- иноязычные суффиксы: **деканат**, **студент**, **техникум**, **редактор**, **литература**, **популизм**, **социалист**

- МОРФОЛОГИЧЕСКИЕ:

Неизменяемость (по падежам и числам): *такси*, *кофе*, *пальто*, *беж*, *мини*, *макси*.



Сравним!



Старославянские слова
ФОНЕТИЧЕСКИЕ
ПРИЗНАКИ

- неполногласие: **врата**, **плен**;
- начальные **ра**, **ла**: **равный**, **ладья**;
- сочетание **жд**, согласный **щ**: **хожд**ение, **освещ**ение;
- **е** в начале слова и перед твердым согласным: **е**диница,

Русские слова
ФОНЕТИЧЕСКИЕ
ПРИЗНАКИ

- полногласие: **ворота**, **полон**;
- начальные **ро**, **ло**: **ровный**, **лодка**;
- Согласные **ж**, **ч**: **хожу**, **свеча**;
- **о** в начале слова и перед твердым согласным: **о**дин,

Сравним!



СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ПРИЗНАКИ

По сравнению с русскими вариантами старославянизмы,

первоначально используемые преимущественно в богослужебных книгах, сохранили более отвлеченное значение,

например: увлечь (русск. уволочь), влачить (русск. волочить),

страна (русск. сторона), поэтому старославянизмы отличаются

оттенком книжности, стилистической приподнятости.

Ученый-лингвист Г.О. Винокур старославянизмы с неполно-

гласными основами делил на **славянизмы по происхождению.**

В группе славянизмов по происхождению учёный выделял:

- старославянские слова, русские варианты которых хотя и зафиксированы в древних памятниках, но неупотребительны: **благо** - **болого**, **влага** - **волога**;
- старославянизмы, употребляемые наряду с русским вариан-том, имеющим иное значение: **гражданин** - **горожанин**, **главный** - **головной**, **прах** - **порох**, **млечный** - **молочный**;
- старославянизмы, редко употребляемые в современном языке, имеющие русские варианты: **брег** - **берег**, **глас** - **голос**, **врата** - **ворота**, **злато** - **золото**, **млад** - **молод**.

Использование слов последней группы (например, в поэзии) стилистически уместно и оправдано. Эти славянизмы являются

славянизмами и по происхождению, и по стилистическому употреблению.



МОРФЕМНЫЕ ПРИЗНАКИ

- приставки: воз- (**воздать, возвратить**), чрез- (**чрезмерный**);
- суффиксы: -стви(е) (**благоденствие**), -ч(ий) (**ловчий**), -знь (**жизнь**), -ущ-/-ющ-, -ащ-/-ящ- (**сведущий, тающий, лежащий**);
- характерные первые части сложных слов: бого-, добро-, зло-, грехо-, душе-, благо- и т.п. (**богобоязненный, злонравие, добродетельный, грехопадение, душеполезный, благословение**).

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ПРИЗНАКИ

- церковные термины: священник, крест, жезл, жертва и др.;
- слова, обозначающие божественные понятия: **благодать, власть, согласие, всемогущество, добродетель** и др.



Заимствования из неславянских языков **греческий**

религия

- ангел, демон, икона, лампада

наука

- математика, философия, история, грамматика

быт

- баня, фонарь, кровать, тетрадь

флора и
фауна

- кипарис, кедр, свекла, крокодил

ИСКУССТВО И
наука

- анапест, комедия, мантия, стих, идея, логика, физика, аналогия



Заимствования из неславянских языков

латинский

наука

- школа, аудитория, декан, диктант, канцелярия, каникулы, директор, экзамен

техника

- лаборатория

общество и
политика

- диктатура, конституция, процесс, пролетариат, публика, эрудиция



З а д а н и е: выпишите выделенные слова в два столбика: в левый – исконно русские, в правый – иноязычные.

Определите значение выделенных слов.

Весь уголок верст на пятнадцать или на двадцать вокруг представлял ряд живописных **этюд**ов, веселых, улыбающихся **пейзажей**. Песчаные и отлогие берега светлой речки, подбирающийся с **холма** к воде кустарник, искривленный овраг с ручьем на дне и березовая роща — все как будто нарочно **прибрано** одно к одному и мастерски нарисовано.

По указанию **календаря** наступит в марте весна, побегут грязные ручьи с холмов, оттаает земля и задымится теплым паром.

В ноябре начинается снег и мороз, который к январю усиливается до того, что крестьянин, выйдя на минуту из избы, воротится непременно с инеем на бороде.

Но лето, лето особенно удивительно в том краю. Там надо искать свежего, сухого воздуха, напоенного не **лимоном** и не **лавром**, а просто запахом **полыни, сосны и черемухи**.